

# Die Online-Angebote der historischen Wörterbücher des Deutschen

Zu ihrer Vernetzung untereinander und  
mit externen Komponenten

Ralf Plate

München, 12. 9. 2019

# Wörterbücher zum mittelalterlichen Deutsch mit Online-Angeboten

Althochdeutsches Wörterbuch  
(AWB)  
8. bis 11. Jahrhundert

Mittelhochdeutsches Wörterbuch  
(MWB)  
1050 – 1350

Frühneuhochdeutsches Wörterbuch  
(FWB)  
1350 – Anf. 17. Jh.

Deutsches Wörterbuch  
von Jacob Grimm und  
Wilhelm Grimm  
(DWB)

+

Neubearbeitung für A-F  
(<sup>2</sup>DWBA-F)

auf den gesamten  
Zeitraum des Dt.  
bezogen

+

Schweizerisches  
Idiotikon

ab dem Spätmhd.

Deutsches  
Rechtswörterbuch  
(DRW)

von den Anfängen  
bis etwa 1800

... je weiter ich in diesem Studium fortgehe, desto klarer wird mir der Grundsatz: daß kein einziges Wort oder Wörtchen bloß eine Ableitung haben, im Gegenteil jedes hat eine unendliche und unerschöpfliche. Alle Wörter scheinen mir gespaltene und sich spaltende Strahlen eines wunderbaren Ursprungs, daher die Etymologie nichts tun kann, als einzelne Leitungen, Richtungen und Ketten aufzufinden und nachzuweisen, soviel sie vermag. Fertig wird das Wort nicht damit.

**Jacob Grimm an Savigny. 20. Apr. 1815**

Stichwort in allen Wörterbüchern suchen

SUCHEN

## Die Wörterbücher und Nachschlagewerke (Mit \* gekennzeichnete Wörterbücher sind externe Angebote.)

**AWB** Althochdeutsches Wörterbuch\*

**Adelung** Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart

**BMZ** Mittelhochdeutsches Wörterbuch von Benecke, Müller, Zarncke

**DRW** Deutsches Rechtswörterbuch\*

**DWB** Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm

**EisWB** Wörterbuch der elsässischen Mundarten

**FWB** Frühneuhochdeutsches Wörterbuch\*

**FindeB** Findebuch zum mittelhochdeutschen Wortschatz

**GWB** Goethe-Wörterbuch

**Hederich** Gründliches mythologisches Lexikon von Benjamin Hederich

**Idiotikon** Schweizerisches Idiotikon / Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache\*

**LLU** Lexikon der Luxemburger Umgangssprache\*

**LWB** Luxemburger Wörterbuch\*

**Lexer** Mittelhochdeutsches Handwörterbuch von Matthias Lexer

**LmL** Lexicon musicum Latinum medii aevi

**LothWB** Wörterbuch der deutsch-lothringischen Mundarten

**MHDBDB** Mittelhochdeutsche Begriffsdatenbank\*

**MLW** Mittellateinisches Wörterbuch

**MWB** Mittelhochdeutsches Wörterbuch\*

**Meyers** Meyers Großes Konversationslexikon

**NLexer** Nachträge zum Mittelhochdeutschen Handwörterbuch von Matthias Lexer

**NRhWB** Nachträge zum Rheinischen Wörterbuch

**PFWB** Pfälzisches Wörterbuch

**REDE** Regionalsprache.de\*

**RhWB** Rheinisches Wörterbuch

**SHW** Südheissisches Wörterbuch\*

**WLM** Wörterbuch der Luxemburgischen Mundart\*

**Wander** Deutsches Sprichwörter-Lexicon von Karl Friedrich Wilhelm Wander

**WdW** Wörterbuch der deutschen Winzersprache\*

bauen\* [DRW](#) · bauen [DWB](#) · bauen [GWB](#) · bauen [LothWB](#) · bauen [NRhWB](#) · bauen [PFWB](#) · bauen\* [REDE](#) · bauen\* [REDE](#) · bauen [RhWB](#) ·  
bauen\* [LWB](#) · bauen\* [WLM](#) · Bauen [Wander](#) · bauen\* [SHW](#) · bauen\* [WdW](#) · bŭwe<sup>n</sup>\* [Idiotikon](#) · bauen\* [FWB](#)



# Suche nach Wörterbuchartikeln ... z. B. *bauen*

Althochdeutsches Wörterbuch  
(AWB)  
bû(u)an

Mittelhochdeutsches Wörterbuch  
(MWB)  
bûwen

Frühneuhochdeutsches Wörterbuch  
(FWB)  
bauen

Deutsches Wörterbuch  
von Jacob Grimm und  
Wilhelm Grimm  
(DWB)

+

Neubearbeitung für A-F  
(<sup>2</sup>DWB<sup>A-F</sup>)

bauen

Schweizerisches  
Idiotikon

būwe<sup>n</sup>

Deutsches  
Rechtswörterbuch  
(DRW)

bauen

# Komponenten der Online-Angebote

	Wörterbuch	Stichwortliste	Quellenverzeichnis	Quellentexte	Belegsammlung
AWB	+	-	-	-	-
MWB	+	+	+	+	+
FWB	+	-	-	-	-
DWB	+	-	-	-	-
Idiotikon	+	+ (Webservice)	-	-	-
DRW	+	+	+	+	+

# Wörterbuch-Komponente der Online-Angebote

	Wörterbuch	Stichwortliste	Quellenverzeichnis	Quellentexte	Belegsammlung
AWB	+	-	-	-	-
MWB	+	+	+	+	+
FWB	+	-	-	-	-
DWB	+	-	-	-	-
Idiotikon	+	+ (Webservice)	-	-	-
DRW	+	+	+	+	+

# Suchmöglichkeiten in der Wörterbuchkomponente

## elementare Suchmöglichkeiten

- Volltextsuche
- Suche in den Stichwörtern (Artikelsuche)

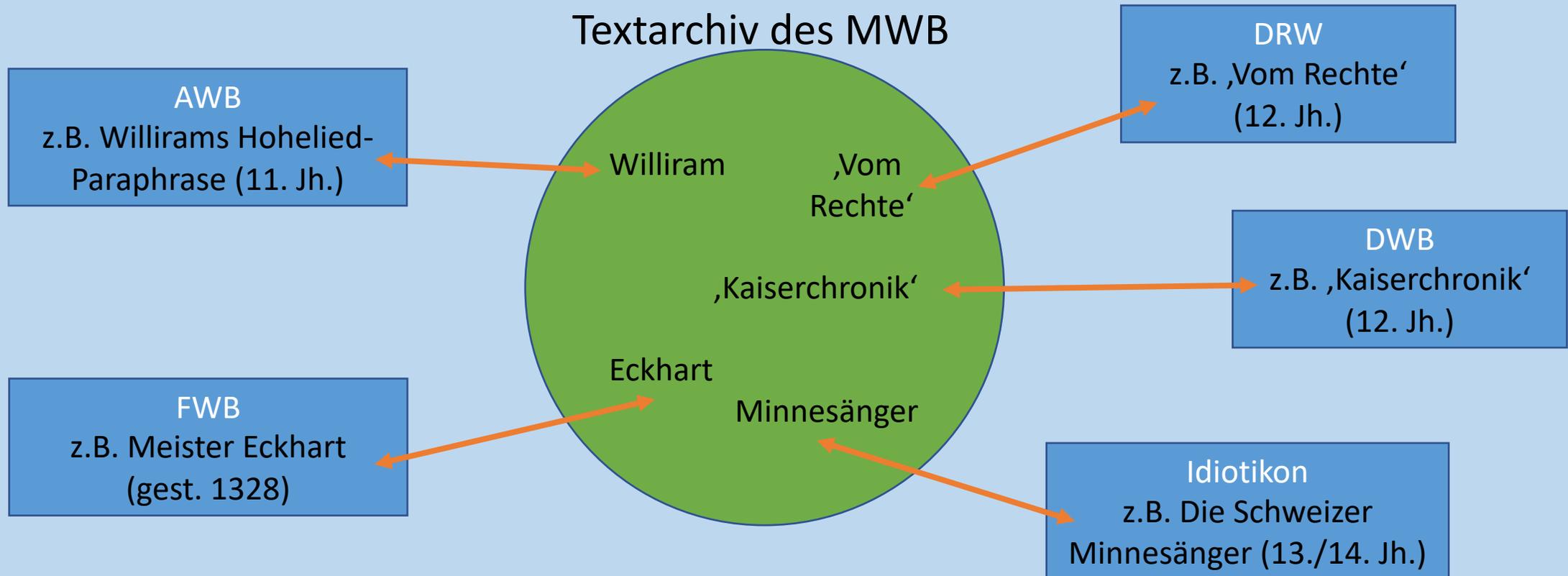
## erweiterte Suchmöglichkeiten (vor allem DRW und FWB):

- Suche in den Schreibformen
- Suche in den Bedeutungsangaben / im lexikographischen Kommentar
- Suche in den Belegtexten
- Suche in den Referenzen (Stellenangaben)

# Text-Komponente der Online-Angebote

	Wörterbuch	Stichwortliste	Quellenverzeichnis	Quellentexte	Belegsammlung
AWB	+	-	-	-	-
MWB	+	+	+	+	+
FWB	+	-	-	-	-
DWB	+	-	-	-	-
Idiotikon	+	+ (Webservice)	-	-	-
DRW	+	+	+	+	+

# Verknüpfung mit externer Textsammlung (I)



# Verknüpfung mit externer Text-Sammlung (II)



Das Referenzkorpus Altdeutsch (ReA) umfasst die gesamte altsächsische und althochdeutsche Textüberlieferung nach den maßgeblichen Editionen

www.zhistlex.de

# ZHISTLEX

Projekt „eHumanities-Zentrum für Historische Lexikographie“

[ÜBER ZHISTLEX](#) / [AUFGABENBEREICHE](#) ▼ / [BIBLIOGRAPHIE](#) / [PROJEKTPARTNER](#) ▼

# Was ist ein Webservice?

Dienst im Internet über das HTTP-Protokoll

- Standardisierte Anfragemethoden wie GET, POST, PUT, DELETE
- Standardisierte Statuswerte: 200 OK, 404 File not Found usw.
- Maschine-zu-Maschine-Kommunikation (API = Application Programming Interface)
- Mehrere Services können zu komplexen, verteilten Anwendungen verbunden werden

# Datenhoheit der Anbieter des Webservice

Die Anbieter legen in der Definition des Webservice fest

- was gefragt werden kann
- wie es gefragt werden muss
- wie die Rückgabe aussieht
- ggf. wer Anfragen stellen darf



# Webservice des Schweizerischen Idiotikons

GET

**/api/lemmalist** Search for matching lemmata

GET

**/api/meaninglist** Get meanings of a lemma (using the lemma ID)

GET

**/api/meaning\_by\_identifier** Get a meaning record using its identifier

GET

**/api/lemma\_by\_identifier** Get a lemma using its identifier

<https://digital.idiotikon.ch/api/lemmalist?query=buwen>

Request URL

```
https://digital.idiotikon.ch/api/lemmalist?query=buwen
```

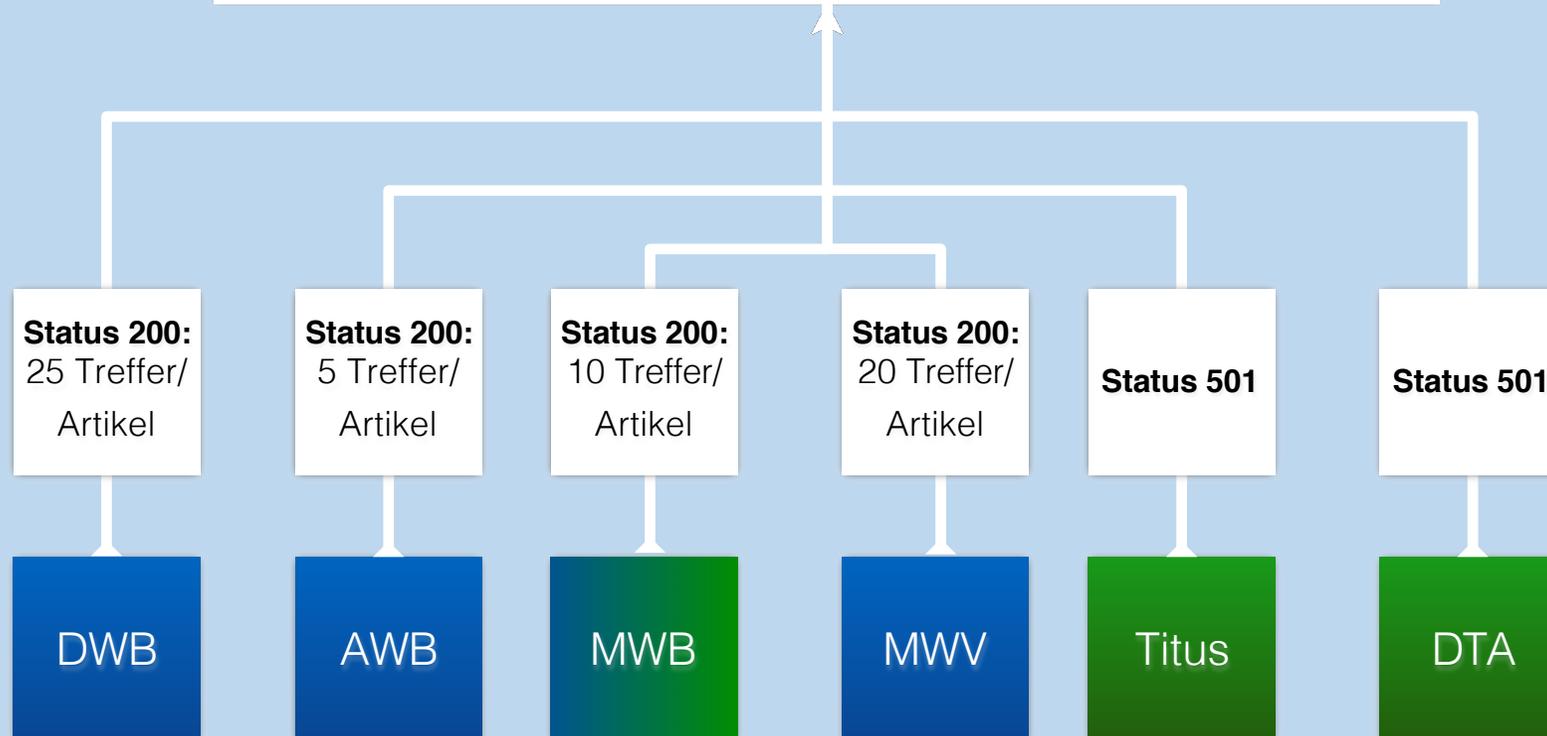
Server response

Code	Details
200	<p>Response body</p> <pre>[ { "lemmaText": "b\u00fcwe", "lemmaSimple": "b\u00fcwen", "url": "https://www.idiotikon.ch/Register/faksimile.php?band=4&amp;spalte=1953&amp;hl=173841", "semEntryCount": 24, "vol": 4, "indexEntry": "b\u00fcwe" 4,1953", "lemmaID": 173841, "col": 1953 } ]</pre> <p>Response headers</p> <pre>allow: OPTION connection: Keep-Alive content-encoding: gzip content-length: 312 content-type: application/json date: Fri, 27 Oct 2016 14:00:00 GMT keep-alive: timeout=5 server: Apache/2.4.18 (Ubuntu) vary: Accept, Cookie, Accept-Encoding x-frame-options: SAMEORIGIN</pre>

```
[ { "lemmaText": "b\u00fcwe", "lemmaSimple": "b\u00fcwen", "url": "https://www.idiotikon.ch/Register/faksimile.php?band=4&spalte=1953&hl=173841", "semEntryCount": 24, "vol": 4, "indexEntry": "b\u00fcwe" 4,1953", "lemmaID": 173841, "col": 1953 } ]
```

# ZHistLex-Beispielanfrage

/dictionaries/entries;definitions(fulltext=bauen)



Herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!